



**Universiteit
Leiden**
The Netherlands

Naar aanleiding van C. Caspers, “George Seferis...” (Frons 18.3)

Naerebout, F.G.

Citation

Naerebout, F. G. (1998). Naar aanleiding van C. Caspers, “George Seferis..” (Frons 18.3). Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/11264>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/11264>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Onder suggestieve Oosterlijke titels als *Gulistân* en *Djâmi* worden lange asymmetrische melodielijnen onder een overvloed van versieringen tot een hypnotisch geheel verweven, dat na 45 minuten de luisteraar, ademloos en vol verwondering, toch nog ontsnapt.

Kaikhosru Sorabji had geen ongelijk: zijn muziek, "emphatically not for everybody", zal, al was het maar vanwege haar "onprogrammeerbaarheid", nooit een grote rol spelen in het publieke muziekgebeuren. Net als Aias, Sophocles' trotse en integere held die niets menselijks vreemd is, zullen Sorabji's weerbarstige composities niet buigen voor, maar zich blijven onttrekken aan de wil der Goden van de "Mainstream". Maar nu langzamerhand de effecten van Sorabji's zelfmoord als publiek componist ongedaan worden gemaakt, kan niemand die houdt van de piano, van Liszt, Beethoven, Busoni en Bach (vooral van Bach...) meer om dit monument van de 20e eeuwse muziek heen.

Het Sorabji Archive in Bath (GB) beheert des componists nalatenschap, verschaft informatie en verspreidt CD's, die in Nederland, schande!!, niet geïmporteerd worden. Het is een eenmansbedrijfje, in handen van de vriendelijkste en meest "approachable" muziekliefhebber die men zich voor kan stellen, Alistair Hinton.

Te bereiken op het internet: <http://www.music.mcgill.ca/~schulman/sorabji.html>

CD's (onder voorbehoud) te leen bij schrijver dezes!

NAAR AANLEIDING VAN C. CASPERS, 'GEORGE SEFERIS...' (FRONS 18,3)

Frits Naerebout

In de vorige FRONS schrijft Christiaan Caspers, in de context van de Kavafis-vertaling van Warren en Molegraaf uit 1991: "Maar van de andere Griekse dichters hoor je niets, toen niet en nu niet. Je moet ook alles zelf ontdekken." Zelf ontdekken is natuurlijk in een aantal opzichten veel aardiger dan alles voorgekauwd krijgen, maar in dit geval is toch wel degelijk het nodige missiewerk verricht. Bijvoorbeeld in de FRONS. In 1992 bracht die drie artikelen over Jiannis Ritsos, en in het jaar daarop drie stukken over de poëzie van het Griekse stads- en volkslied. Maar belangrijker is het feit dat hier door Caspers geloofwaardig wordt dat Nederland, naast de genoemde Warren en Molegraaf, een aantal zeer actieve vertalers heeft: W. Aerts, Wim Bakker, Andriëtte Stathi-Schoorel, Bernadette Wildenburg en zo verder, en bovenal Marko Fondse en Hero Hokwerda, en een aantal uitgeverijen die zich in de loop der jaren hebben ingespannen de Nieuw-Griekse poëzie (en het Nieuw-Griekse proza) aan de man te brengen: Styx, Bert Bakker, Het Griekse Eiland, en niet te vergeten het literair tijdschrift *De Tweede Ronde* (weer Bert Bakker) en het algemene tijdschrift *Lychnari*.

En dan niet alleen bekende Nobelprijswinnaars als Jiorgos Seferis en Odhisseas Elitis, maar ook Nasos Vajenas, Jiannis Ritsos, Kostas Montis, Kostas Kariotakis, Miltos Sachtouris, Nikos Kavvadias. Goedbeschouwd valt er niet eens meer veel te ontdekken, zo vaak is er in het Nederlandse taalgebied aandacht besteed aan *Griekse dichters uit de afgelopen twee eeuwen, voor wie ogen en oren openhoudt*.

Dat laatste is wat overdreven natuurlijk; er ligt altijd wel weer ergens een verrassing te wachten, maar toch, zelfs verborgen schatten hoef je niet helemaal op eigen kracht te zoeken; een bezoek aan de Amsterdamse winkel 'Het Griekse Eiland' en een abonnement op hun nieuwsbrief bijvoorbeeld helpt al een heel eind op weg.